Haggadah di Pesach

secondo l'uso della comunità ebraica di Roma

Realizzata da Joram Marino sulla base del testo e delle note di Rav Alfredo S. Toaff e della registrazione audio coordinata da Rav Elio Toaff.

Documento rilasciato sotto licenza CC BY-NC-ND - Per favore trattare questo testo con il dovuto rispetto.

Bedikat Chametz

La sera del 14 di Nissan (o del 13, se il 14 è Sabato), dopo che nelle case è stata effettuata un'accurata pulizia per togliere ogni traccia di cibo lievitato (chametz), si ricerca l'eventuale residuo di chametz alla luce di un lume a mano; per essere certi di trovarne, evitando così di recitare inutilmente la benedizione prescritta, si usa porre nelle varie stanze dell'abitazione dei frammenti di pane che verranno poi ritrovati. Prima di iniziare la ricerca si recita la seguente berachà:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al biur chametz.

Conclusa la ricerca si avvolge con cura tutto il chametz trovato e lo si annulla con la seguente formula:

Kol chamirà deica birshutì, delà chamitè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

La mattina seguente, entro la quarta ora astronomica (circa le ore 10), si brucia il chametz trovato e lo si annulla nuovamente con la seguente formula:

Kol chamirà deica birshutì, dachamitè udlà chamitè, deviartè udlà viartè, leevè batil vechashiv keafrà dearà.

Il piatto del seder

Sulla tavola apparecchiata si pone un vassoio contenente 3 azzime (Shimmurim) sovrapposte e coperte, una zampetta di agnello, un uovo sodo, del charoset (composta di frutta fresca e secca), coste di sedano, foglie di lattuga o altra erba amara ed un bicchiere di aceto o succo di limone o acqua salata.

Kaddesh (consacrazione della festa)

Si riempie il primo bicchiere di vino e vi si recita il Qiddush. Le parti sottolineate sono da recitare in coro.

Di venerdì sera (Shabbath) si recitano le parti tra parentesi tonde[1] e si comincia da qui:

Iom ashishì vaichullù ashamaim veaaretz vechol tzevaam; vaichal Eloim baiom asheviì melachtò asher asà, vaishbot baiom asheviì mikol melachtò asher asà; vaivarech Eloim et iom asheviì vaikaddesh otò ki vò shavat mikol melachtò asher barà Eloim laasot.

Negli altri giorni si comincia da qui.

Elle moadè A. mikraè kodesh, asher tikreù otam bemoadam.

Savrì maranan: lechaim.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè perì aggafen; baruch attà A. Eloenu melech aolam, asher bachar banu mikol am, verommemanu mikol lashon vekiddeshanu bemitzvotav, vatitten lanu A. Eloenu beaavà (Shabbatot limnuchà u) moadim lesimchà, chagghim uzmannim lesasson, et iom (aShabbat azè veet iom) chag ammatzot azè, et iom tov mikrà kodesh azè, zeman cherutenu [beaavà] mikrà kodesh, zecher litziat Mitzraim, ki vanu vacharta veotanu kiddashta mikol aammim (veShabbatot) umoadè kodshechà (beaavà uvratzon) besimchà uvsasson inchaltanu; baruch attà A. mekaddesh (aShabbat, ve) Israel veazemanim.

Di sabato sera (Motzé Shabbath) si aggiunge quanto segue. La prima delle due berachot si dice su un lume con stoppini doppi intrecciati:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè meorè aesh.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam ammavdil ben kodesh lechol, uven or lechoshech, uven Israel leammim, uven iom asheviì lesheshet iemè ammaasè, ben kedushat Shabbat likdushat iom tov ivdalta veet iom asheviì misheshet iemè ammaasè ikdashta veivdalta, veikddashta et amechà Israel bikdushatach; baruch attà A. ammavdil ben kodesh lekodesh.

Tutti gli altri giorni si prosegue qui:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam sheecheianu vekiiemanu veigghianu lazeman azè [Amèn].

Si beve senza interruzioni il primo bicchiere di vino, o almeno la maggior parte del suo contenuto, adagiati sul fianco sinistro.

[1] *Le parti indicate nel testo tra parentesi quadre sono cadute in disuso*

Urchatz (lavare)

Si lavano le mani senza recitare alcuna benedizione. In segno di libertà si usa portare l'occorrente per lavare le mani al posto di ciascun commensale. In alcune famiglie solo il capo famiglia lava le mani.

Carpàs (Sedano)

Tutti i commensali prendono un pezzo di sedano, lo intingono nell'aceto o nell'acqua salata o nel limone e lo mangiano dopo aver recitato la berachà:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè perì aadamà.

Iachatz (dividere)

Il capo famiglia divide la seconda azzima, quella centrale, in due parti. La parte più piccola viene nuovamente messa tra le altre due; quella più grande viene avvolta in un tovagliolo o messa sotto la tovaglia per essere utilizzata più tardi, alla fine del pasto, come afikomen.

Magghid (narratore)

Si riempie il secondo bicchiere di vino, si scoprono le azzime, si tolgono l'uovo e la zampa di agnello dal vassoio e, sollevando questo, si inizia la lettura:

A lachmà anià di achalù avatanà bearà deMitzraim kol dichpin ietè veiechol kol ditzrich ietè veifsach. Ashatà achà leshanà abbaà bearà deIsrael. Ashatà achà avdè leshanà abbaà bearà deIsrael benè chorin.

Si toglie il vassoio dalla tavola ed il più piccolo pone le seguenti domande:

Ma nishtannà allaila azè mikol allelot; shebechol allelot [ein] anu metabbelin afilu paam achat veallaila azè shetè peamim; shebechol allelot anu ochlin chametz omatzà veallaila azè kullò matzà; shebechol allelot anu ochlin shear ierakot veallaila azè kullò maror; shebechol allelot anu ochlin ben ioshevin uven mesubbin veallaila azè kullanu mesubbin.

Si rimette il vassoio sulla tavola con le azzime scoperte.

Avadim ainu lefarò beMitzraim vaiotzienu A. Eloenu misham beiad chazakà uvizroa netuià; veillu lo otzì aKadosh baruch U et avotenu miMitzraim, adain anu uvanenu uvnè vanenu meshuavadim ainu lefarò beMitzraim. Vaafilu kullanu chachamim, kullanu nevonim, kullanu iodeim et aTorah mitzvà alenu lesapper bitziat Mitzraim. Vekol ammarbè lesapper bitziat Mitzraim arè zé meshubbach.

Maasè beRabbì Eliezer veRabbì Ieoshua veRabbì Eleazar be Azarià veRabbì Akivà veRabbì Tarfon sheaiù mesubbin biVnè Berak, veaiù mesapprim bitziat Mitzraim kol otò allaila ad shebau talmideem veamerù laem: rabbotenu igghia zeman keriat shemà shel shachrit.

Amar Rabbì Eleazar ben Azarià: arè anì keven shivim shanà, velò zachiti sheteamer ietziat Mitzraim ballelot ad shederashà ben Zomà, shenneemar: lemaan tizkor et iom tzetechà meertez Mitzraim kol iemè chaiechà; iemè chaiecha aiamim, kol iemè chaiecha allelot; vachachamim omerim iemè chaiecha aolam azè kol iemè chaiecha leavi limot ammashiach.

Baruch ammakom baruch u; baruch shenatan Torah leammò Israel baruch u. Keneghed arbaà banim dibberà Torah: echad chacham, veechad rashà, veechad tam veechad sheenò iodea lishal.

Chacham ma u omer: ma aedot veachukim veamishpatim asher tzivvà A. Eloenu etchem; af attà emor lò keilchot aPesach: en maftirin achar aPesach afikomen.

Rashà ma u omer: ma avodà azot lachem, lachem velò lò; ulfì sheotzì et atzmò min akelal kafar baikar, af attà akkè et shinnav veemor lò: baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim, lì velò lò. Veillu aià sham lò aià nigal.

Tam ma u omer: ma zot; veamartà elav: bechozek iad otzianu A. miMitzraim mibet avadim.

Vesheenò iodea lishal at petach lò, shenneemar: veigadtà levinchà baiom au lemor, baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim. Iachol merosh Chodesh; talmud lomar baiom au; i baiom au iachol mibeod iom; talmud lomar baavur ze, baavur zé lo amarti ellà beshaha shematzà umaror munachim lefanecha.

Mittechillà ovdè avodà zarà aiù avotenu, veachshav kerevanu ammakom laavodatò, shenneemar: vaiomer Ioshua el kol aam, kò amar A. Eloè Israel, beever anaar iashevù avotechem meolam, Terach avì Avraam vaavì Nachor; vaiavdù eloim acherim.

Vaekach et avichem et Avraam meever anaar vaolech otò bechol eretz Kenaan, vaarbè et zarò vaetten lò et Itzchak; vaetten le Itzchak et Iaakov veet Esav, vaetten le Esav et ar seir lareshet otò, veIaakov uvanav iaredù Mitzraim.

Baruch shomer avtachatò leIsrael baruch u, sheaKadosh baruch U mechashev et aketz laasot kemà sheamar leAvraam avinu bivrit ben abetarim, shenneemar: vaiomer leAvram, iadoa tedà ki gher iiè zarachà beeretz lò laem, vaavadum veinnù otam arbà meot shanà; vegam et agoi asher iaavodu dan anochi, veacharè chen ietzeù birchush gadol.

Si coprono le azzime e si alza il bicchiere del vino.

Vei sheamda laavotenu velanu, shelò echad bilvad amad alenu lechallotenu ellà shebechol dor vador homdim alenu lechallotenu, veaKadosh baruch U matzilenu miiadam.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

Tzè ulmad ma bikesh Lavan aramì laasot leIaakov avinu sheparò lò gazar ellà al azecharim veLavan bikkesh laakor et akol, shenneemar: aramì oved avì vaiered Mitzraima vaiagor sham bimtè meat, vaì sham legoi gadol, atzum varav.

Vaiered Mitzraima anus al pì adiber; vaiagor sham melammed shelò iarad leishtakeah ella lagur sham, shenneemar: vaiomerù el parò lagur baaretz banu ki en mirè latzon asher laavadecha ki kaved araav beeretz kenaan; veattà ieshevù nà avadecha beretz goshen.

Bimtè meat kemà shenneemar: beshivim nefesh iaredù avotecha Mitzraima, veattà samechà A. Eloecha kekochevè ashamaim larov.

Vaì sham legoi gadol, melammed sheaiù Israel metzuianim sham legoi gadol veatzum, kemà shenneemar: uvnè Israel parù vaishretzù vairbù vaiaatzmù bimeod meod, vatimmalè aaretz otam.

Varav kemà shenneemar, revavà ketzemach assadè netatich, vatirbì vatighdelì vatavoi baadì adaim; shaddaim nachonu usearech tzimmeach, veat erom veerià.

Vaiareù otanu amitzrim vaiannunu, vaittenù alenu avodà kashà.

Vaiareù otanu amitzrim kemà shenneemar: ava nitchakemà lò pen irbè, veaià ki tikrena milchamà venosaf gam u al soneenu, venilcham banu vealà min aaretz.

Vaiannunu, kemà shenneemar: vaiasimu alav sarè missim lemaan annotò besivlotam, vaiven arè miskenot lefarò, et Pitom veet Ramses.

Vaittenù alenu avodà kashà, kemà shenneemar: vaiaavidu Mitzraim et benè Israel befarech.

Vanitzak el A. Eloè avotenu, vaishmà A. et kolenu, vaiar et onienu veet amalenu veet lachatzenu.

Vanitzak el A. Eloè avotenu, kemà shenneemar: vaì baiamim arabbim aem, vaiamot melech Mitzraim, vaianechù benè Israel min avodà vaizakku, vattaal shavatam el aEloim min aavodà.

Vaishmà A. et kolenu, kemà shenneemar: vaishmà Eloim et naakatam, vaizkor Eloim et beritò, et Avraam et Itzchak veet Iaakov.

Vaiar et onienu zo perishut derech eretz, kemà shenneemar: vaiar Eloim et benè Israel vaieda Eloim.

Veet amalenu ellu abbanim, kemà shenneemar: kol abben eillod aiora tashlichuu vechol abbat techaiun.

Veet lachatzenu zé addechak, kemà shenneemar: vegam raiti et allachatz asher Mitzraim lochatzim otam.

Vaiotzienu A. miMitzraim beiad chazakà uvizroa netuià, uvmorà gadol, uvotot uvmofetim.

Vaiotzienu A. miMitzraim, lò al iedè malach velò al iedè saraf velò al iedè shaliach, ellà aKadosh baruch U bichvodò uvatzmò, shenneemar: veavartì beretz Mitzraim balaila azè, veiketì kol bechor beeretz Mitzraim, meadam vead beemà, uvkol eloè Mitzraim eesè shefatim, anì A. Veavartì beretz Mitzraim, anì velò malach; veiketì kol bechor, anì velò saraf; uvkol eloè Mitzriam eesè shefatim, anì velò shaliach; anì A., anì u velò acher.

Beiad chazacà zo addever, kemà shenneemar: innè iad A. oià bemiknechà asher bassadè, bassusim bachamorim bagghemalim, babbakar uvatzon dever kaved meod.

Uvizroa netuià zo acherev, kemà shenneemar: vecharbò shelufà beiadò netuià al Ierushalaim.

Uvmorà gadol zo ghillui shechinà, kemà shenneemar: o anissà Eloim lavò lakachat lò goi mikerev goi, bemassot, beotot uvmofetim uvmilchama, uviad chazakà uvizroa netuià uvmoraim ghedolim, kechol asher asà lachem A. Eloechem beMitzraim leenecha.

Uvotot zé ammattè, kemà shenneemar: veet ammattè azè tikach beiadecha, asher taasè bò et aotot.

Uvmofetim zé addam, kemà shenneemar: venatatì mofetim bashamaim uvaaretz, dam vaesh vetimrot ashan. Davar acher: beiad chazaccà shetaim, uvizroa netuià shetaim, uvmorà gadol shetaim, uvotot shetaim, uvmofetim shetaim.

Ellu eser makot sheevì aKadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim veellu en:

Si versa un po' di vino da un bicchiere per ogni piaga che colpì gli Egiziani, si versa una sola volta per Arbè e Choshech e si svuota il rimanente vino nel bicchiere per Makat bechorot.

Dam	Tzefardea	Kinnim	Arov	Dever
Shechin	Barad	Arbè	Choshech	Makat bechorot

Rabbì Ieudà aià noten baem simanim: detzach, adash, beachav.

Rabbì Iosè aggalilì omer: minain attà omer shelakù ammitzrim beMitzraim eser makot veal aiam lakù chamishim makot. BeMitzraim ma u omer: vaiomerù achartumim el parò etzba Eloim i; veal aiam ma u omer: vaiar Israel et aiad agghedolà asher asà A. beMitzraim vaireù aam et A. vaiaminu bA. uvMoshè avdò.

Kamma lakù beetzba, eser makot; emor meattà beMitzraim lakù eser makot veal aiam lakù chamishim makot.

Rabbì Eliezer omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì aKadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim aietà shel arbà makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; evrà achat, vazaam shetaim, vetzarà shalosh, mishlachat malachè raim arbà; emor meattà beMitzraim lakù arbaim makot veal aiam lakù mataim makot.

Rabbì Akivà omer: minnain shekol maccà umaccà sheevì a Kadosh baruch U al ammitzrim beMitzraim aietà shel chamesh makot; shenneemar: ieshallach bam charon appò, evrà vazaam vetzarà, mishlachat malachè raim; charon appò achat, evrà shetaim, vazaam shalosh, vetzarà arbà, mishlachat malachè raim chamesh; emor meattà beMitzraim lakù chamishim makot veal aiam lakù mataim vachamishim makot.

Kamma maalot tovot lammakom alenu:

Illu otzianu miMitzraim velò asà baem shefatim daienu

Illu asà baem shefatim velò asà beloeem daienu

Illu asà beloeem velò arag bechoreem daienu

Illu arag bechoreem velò natan lanu et mamonam daienu

Illu natan lanu et mamonam velò karà lanu et aiam daienu

Illu karà lanu et aiam velò eeviranu betochò becharavà daienu

Illu eeviranu betochò becharavà velò shikà tzarenu betochò daienu

Illu shikà tzarenu betochò velò sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà daienu

Illu sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà velò eechilanu et aman daienu

Illu eechilanu et aman velò natan lanu et aShabbat daienu

Illu natan lanu et aShabbat velò kerevanu lifnè ar Sinai daienu

Illu kerevanu lifnè ar Sinai velò natan lanu et aTorah daienu

Illu natan lanu et aTorah velò ichnisanu leeretz Israel daienu

Illu ichnisanu leeretz Israel velò banà lanu et bet amikdash daienu

Al achat kamma vekamma tovà, kefulà umkuppelet lammakom alenu: sheotzianu miMitzraim, asà baem shefatim, asà beeloeem, arag bechoreem, natan lanu et mamonam, karà lanu et aiam, eeviranu betochò becharavà, shikà tzarenu betochò, sippek tzorchenu bamidbar arbaim shanà, eechilanu et amman, natan lanu et aShabbat, kerevanu lifnè ar Sinai, natan lanu et aTorah, ichnisanu leeretz Israel, ubanà lanu et bet abbechirà lechapper al kol avonotenu.

Rabban Gamliel aià omer kol mi shelò amar sheloshà devarim ellu baPesach lò iatzà iedè chovatò, veellu en: Pesach, Matzà uMaror.

[Rabban Gamliel soleva dire: non adempie al proprio dovere di Pesach chi non pronuncia queste tre parole: Pesach, Matzà e Maror.]

Pesach sheaiù avotenu ochlim bizman shebet amikdash kaiam al shum ma? Al shum shepasach aKadosh baruch U al battè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaamartem zevach Pesach u l'A. asher pasach al battè benè Israel beMitzraim benogpò et Mitzraim veet battenu itzil vaikod aam vaishtachavù.

[L'agnello che i nostri padri mangiavano al tempo del Santuario, perché lo mangiavano? perchè il Santo, Benedetto Egli sia, passò oltre le case dei nostri padri in Egitto come è detto (Es XII,27): "Voi direte: -è questo il sacrificio pasquale (Pesach) in onore del S. che passò oltre (pasach) le case dei figli di Israele allorquando colpì a morte gli egiziani e salvò le nostre dimore- e il popolo si inchinò e si prostrò".]

Si prende in mano l'azzima dicendo:

Matzà zo sheanu ochlim al shum ma? Al shum shelò ispik betzekam shel avotenu leachmitz ad sheniglà aleem melech malchè ammelachim aKadosh baruch U ughalam miiad, shenneemar: vaiofù et abbatzek asher otziu miMitzraim, uggot matzot ki lò chametz, ki goreshù miMitzraim velò iachelù leitmamea vegam tzedà lò asù laem.

[Quest'azzima che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché la pasta dei nostri padri non ebbe tempo di lievitare poiché il Re dei re, il Santo, benedetto Egli sia, si manifestò loro e li liberò subito, come è detto (Es XII,39): "Fecero cuocere la pasta che avevano portato via dall'Egitto facendone focacce azzime, non essendo lievitata in quanto erano stati cacciati in fretta dall'Egitto e non avevano potuto attendere che lievitasse né d'altra parte possedevano altra scorta di provviste".]

Si prende in mano l'erba amara dicendo:

Maror zè sheanu ochlim al shum ma? al shum she marerù ammitzrim at chaiè avotenu beMitzraim, shenneemar: vaimarerù et chaieem baavodà kashà, bechomer uvilvenim uvkol avodà bassadè, et kol avodatam asher avdù baem befarech.

[Quest'erba amara che noi mangiamo, perché la mangiamo? Perché gli egiziani amareggiarono la vita dei nostri padri in Egitto come è detto (Es I,14): "Amareggiarono la loro vita con duri lavori di creta e mattoni e tutti i lavori di campagna ed ogni altro genere di lavoro con durezza".]

Becol dor vador chaiav adam learot et atzmò keillu u iatzà miMitzraim, shenneemar: veigadtà levinchà baiom aù lemor, baavur zé asà A. lì betzetì miMitzraim; shellò et avotenu bilvad gaal aKadosh baruch U, ellà af otanu gaal immaem, shenneemar: veotanu otzì misham lemaan avì otanu latet lanu et aaretz asher nishbà laavotenu.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Lefikach anachnu chaiavim leodot, leallel, leshabbeach, lefaer, leromem, leadder, ulkalles [ulkaddesh] lemì sheasà laavotenu velanu et kol annissim aellu, otzianu meavdut lecherut, umishivud ligheullà, umiiagon lesimchà, umeevel leiom tov, umeafelà leor gadol venomar lefanav alleluià.

Si posa sul tavolo il bicchiere del vino.

Alleluià, allelù avdè A., allelù et shem A., ieì shem A. mevorach meattà vead olam; mimizrach shemesh ad mevoò meullal shem A.; ram al kol goim A., al ashamaim kevodò; mi kA. Eloenu amagbiì lashavet, amashpilì lirot bashamaim uvaaretz, mekimì meafar dal, measpot iarim evion; leoshivì im nedivim, im nedivè ammò; moshivì akeret abbait em abbanim semechà alleluià.

Betzet Israel miMitzraim, bet Iaakov meam loez, aietà Ieudà lekodshò, Israel mamshelotav; aiam raà vaianos, aiarden issov leachor, earim rakedù keelim, ghevaot kivnè tzon; ma lechà aiam ki tanus, aiarden tissov leachor, earim tirkedù keelim ghevaot kivnè tzon. Milifnè adon chuli aretz, milifnè Eloa Iaakov, aofechì atzur agam maim, chalamish lemaienò maim.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher ghealanu vegaal et avotenu miMitzraim, veigghianu allaila azè leechol bò matzà umaror, ken A. Eloenu veEloè avotenu agghienu lemoadim velirgalim acherim abbaim likratenu leshalom, semechim bevinian irach vesassim baavodatach, venochal sham min azevachim umin apesachim asher iagghia damam al kir mizbachach leratzon, venodè lechà shir chadash al gheullatenu veal pedut nafshenu. Baruch attà A. gaal Israel.

Si beve il secondo bicchiere di vino.

Rohzàh

Tutti i commensali si lavano le mani dicendo questa benedizione:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al netilat iadaim.

E' proibita qualsiasi interruzione, verbale o di altro genere, dopo essersi lavati le mani e prima di aver mangiato l'azzima.

Mozzì mazzà

Il capo famiglia prende l'azzima superiore e quella di mezzo, che era stata già divisa, e dice sulla prima la seguente benedizione:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam amotzì lechem min aaretz.

e sulla seconda:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat matzà.

porge quindi un pezzo di ciascuna delle due ai commensali che le mangiano insieme, adagiati sul fianco sinistro. Secondo la maggior parte degli usi non si intinge l'azzima nel sale.

Maròr

Si intinge un po' di erba amara nel charoset e mangiandola si dice:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu al achilat maror.

Korech

Si distribuisce poi ai commensali un pezzo della terza azzima, avvolta in erba amara ed intinta nel charoset e prima di mangiarla si dice:

Zecher lamikdash keHillel azaken sheaià korechan veoklan bevat achat lekaiem ma shenneemar: al matzot umrorim iocheluhu.

[In memoria del Santuario, come faceva Hillel il vecchio che avvolgeva e mangiava tutto insieme per osservare alla lettera la prescrizione del testo (Es. XII,8): "Con azzime ed erbe amare lo mangeranno (l'agnello pasquale)"]

Shulchan orech

Si cena con gioia.

Alcuni usano mangiare le pietanze di carne adagiandosi sul fianco sinistro. Non bisogna prolungare troppo la cena perché si deve mangiare l'afikomen prima delle metà della notte.

Tzafun

Terminato il pasto, ciascuno mangia un pezzo della mezza azzima, già serbata come afikomen, in memoria dell'agnello pasquale dopo il quale era proibito mangiare altro cibo fino al giorno seguente e, prima di mangiarla, recita la formula:

Zecher lekorban Pesach aneechal al assavà.

[In memoria del sacrificio pasquale che si mangiava quando si era sazi.]

Barèch

Ci si lavano le mani senza dire benedizione, si riempie il terzo bicchiere di vino e si recita la benedizione del pasto.

Shir amaalot beshuv A. et shivat Tzion, ainu kecholmim, az imalé sechok pinu, ulshonenu riná. Az iomerù vagoim igdil A. laassot im ele, igdil A. laassot immanu, ainu semechim. Shuvá, A. et shevitenu, caafikim baneghev. Hazoreim bedima beriná ikzoru. Aloch ielech uvachò, nossé meshech Azarà; bo iavò veriná nossé alumotav.

Teilat A. iedaber pì vivarech col bassar shem codshò leolam vaed. Vaanachnu nevarech ia meatá vead olam. Alleluià. Odù l'A. ki tov ki leolam chasdò. Mi iemallel ghevurot A. iashmià kol teillatò.

Se ci sono più di 3 persone a tavola si inizia con:

Rabotai nevarch

Ieì shem A. mevorach meattà vead olam

Birshut maranan verabbanan verabbotai nevarech (Eloenu) sheachalnu mishellò.

Baruch (Eloenu) sheachalnu mishellò uvtuvò agadol chainu. Baruch u uvaruch shemò

fin qui.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam, azan et aolam kullò betuvò, bechen bechesed uvrachamim u noten lechem lekol basar ki leolam chasdò, uvtuvò aggadol tamid lo chasar lanu veal iechsar lanu mazon leolam vaed, baavur shemò aggadol ki u El zan umfarnes lakol, umetiv lakol, umechin mazon lechol beriotav asher barà; Baruch attà A. azan et akol.

Nodè lechà A. Eloenu al sheinchalta laavotenu eretz chemdà tovà urchavà, veal sheotzetanu A. Eloenu meeretz Mitzraim ufditanu mibet avadim, veal beritechà shechatamta bivsarenu, veal Toratechà shellimmadtanu veal chukecha sheodatanu, veal chaim, chen vachesed shechonantanu, veal achilat mazon sheattà zan, umfarnes otanu tamid bechol iom uvchol et uvchol shaà.

Ve al akol A. Eloenu anachnu modim lach umvarechim otach itbarach shimchà befì kol chai tamid leolam vaed, kakatuv veachaltà vesavatta uverachtà et A. Eloecha al aaretz attovà asher natan lach, baruch attà A. al aaretz veal ammazon.

Rachem A. Eloenu al Israel ammecha veal Ierushalaim irecha veal Tzion mishkan kevodecha veal malchut bet David meshichecha veal abbait aggadol veakadosh shenikrà shimchà alav, Eloenu, avinu reenu, zunnenu farnessenu vechalkelenu vearvichenu vearvach lanu A. Eloenu meerà mikol tzarotenu, venà al tatzrichenu, A. Eloenu, lò lidè matnat basar vadam velò lidè alvaatam, ki im leiadechà ammeleà, aftuka akedoshà vearchavà shelò nevosh velò nikalem leolam vaed.

Di Shabbath si aggiunge:

Retzè veachalizenu A. Eloenu bemitzvotecha, uvmitzvat iom asheviì aShabbat aggadol veakadosh azè, ki iom zé gadol vekadosh u lefanecha lishbot bo velanuach bo beaavà, kemitzvat retzonecha, uvirtzonecha aniach lanu, A. Eloenu, shelò teì tzarà veiagon vaanachà beiom menuchatenu, vearenu A. Eloenu benechamot Tzion irecha uvevinian Ierushalaim ir kodshecha, ki attà u baal aieshuot uvaal annechamot.

fin qui.

Eloenu veEloè avotenu, iaalè veiavò, veiagghia veieraè veieratzè veishamà veippaked veizzacher zichronenu ufikdonenu vezichron avotenu, vezichron mashiach ben David avdecha, vezichron Ierushalaim ir kodshecha, vezichron kol ammechà bet Israel lefanecha lifletà letovà, lechen ulchesed ulrachamim lechaim (tovim) ulshalom, beiom chag ammatzot azè, zochrenu A. Eloenu bò letovà ufakdenu bò livrachà, veoshienu bò lechaim tovim uvidvar ieshuà verachamim, chus vechannenu verachem alenu veoshienu ki elecha enenu, ki el melech channun verachum attà.

Uvnè Ierushalaim ir akodesh bimerà beiamenu, baruch attà A. bonè berachamav Ierushalaim amen.

Baruch attà A. Eloenu melech aolam, ael avinu malkenu, adirenu, boreenu goalenu iotzerenu kedoshenu kedosh Iaakov, roenu roè Israel, ammelech attov veammetiv lakol she bechol iom va iom, u etiv u metiv u ietiv lanu, u ghemalanu, u gomelenu, u igmelenu laad, lechen ulchesed ulrachamim ulrevach, atzalà veatzlachà, berachà vishuà, nechamà parnasà vechalkallà, verachamim vechaim veshalom vekol tov, umikol tuv leolam al iechasserenu.

Arachaman u imloch alenu leolam vaed; arachaman u itbarach bashamaim uvaaretz; arachaman u ishtabbach ledor dorim veitpaar banu laad ulnetzach netzachim, veittadar banu laad ulolmè olamim; arachaman u ifarnesenu bechavod; arachaman u ishbor ulenu veù iolichenu komemiut leartzenu; arachaman u ishlach lanu berachà merubbà babait azè veal shulchan zè sheachalnu alav; arachaman u ishlach lanu et Eliau annavì zachur latov, vivasser lanu besorot tovot ieshuot venechamot.

Arachaman u ievarech et medinat Israel, reshit tzemichat gheulatenu; arachaman u ievarech chaiallè tzavà aaganà leIsrael aomdim al mishmar ghevul artzenu; arachaman u iervarech et (avì morì) baal abait azé veet (immì moratì) baalat abait azé, otam veet beitam veet zaram veet kol asher laem veet kol ammesubbin kan, otanu veet kol asher lanu kemò shenitbarechù avotenu Avraam, Itzchak veIaakov bakol mikol kol, ken ievarech otanu kullanu iachad bivrachà shelemà, venomar amen.

Bammarom ielammedù aleem vealenu zechut sheteè lemishmeret shalom venissà berachà meet A. utzdaccà mEloè ishenu, venimtza chen vesechel tov beenè Eloim veadam.

Di Shabbath si aggiunge:

Arachaman u ianchilenu iom she kullò Shabbat umnuchà lechaiè aolamim

fin qui.

Arachaman u ianchilenu iom shekullò tov; arachaman u iezakkenu limot ammashiach ulchaiè aolam abbà; migdol ieshuot malkò veosè chesed limshichò, le David ulzarò ad olam; osè shalom bimromav u iaasè shalom alenu veal kol Israel veimrù amen.

Irù et A. kedoshav ki en machsor lireav, kefirim rashù veraevu vedorshè A. lò iachserù kol tov; odu l'A. ki tov ki leolam chasdò, poteach et iadecha umasbia lechol chai ratzon; baruch agghever asher ivtach bA. veaià A. mivtachò; naar aiti gam zakanti velò raiti tzaddik neezav vezarò mevakesh lachem, A. oz leammò itten A. ievarech et ammò bashalom.

Si alza il bicchiere del vino e si dice:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè perì aggafen.

Si beve il terzo bicchiere di vino.

Izkor

In questa notte di veglia, eleviamo il nostro pensiero, con timore e commozione, ai 6 milioni dei nostri fratelli che si trovavano in esilio in Europa e perirono per mano di un oppressore tiranno che fu funesto al nostro popolo sette volte più del faraone.

Queste erano le istruzioni del malvagio a coloro che eseguivano i suoi ordini: "Andate e distruggiamoli, sì che essi non possano più essere una nazione ed il nome di Israele non abbia più ad essere ricordato". E quelli, con gas velenosi e con abbruciamenti nei forni, sterminarono gli innocenti ed i puri, uomini, donne e bambini, ma noi qui non vogliamo dilungarci a narrare la crudeltà delle loro azioni per non rischiare di mancare di rispetto all'immagine dell'Eterno secondo la quale fu creato l'uomo.

Furono i superstiti del nostro popolo, nei ghetti e nei campi di annientamento, che si immolarono per la santità del nome. Molti di essi si trasformarono in eroi e contrastarono i malvagi cercando di vender cara la pelle. Fu nella prima sera di Pesach che i coraggiosi del ghetto di Varsavia, guidati da Mordechaj Anielewicz, si levarono e combatterono, puri contro gli impuri, come Giuda Maccabeo fece ai suoi tempi.

Coloro che si erano amati ed avevano trascorso insieme la vita non vollero dividersi nell'ora della morte e, pur non salvando se stessi, salvarono l'onore di Israele.

In ricordo dei martiri, è consuetudine commemorare il sacrificio dei nostri fratelli con un inno e cantare:

Anì maamin	**אֲנִי מַאֲמִין**
beemunà shelemà	בֶּאֱמוּנָה שְׁלֵמָה
beviat aMashiach	בְּבִיאַת הַמָּשִׁיחַ
veaf al pi sheitmamea	וְאַף עַל פִּי שֶׁיִּתְמַהְמֵהַּ
im col zé achakè lo	עִם כָּל זֶה אֲחַכֶּה לּוֹ
bechol yom sheiiavò	בְּכָל יוֹם שֶׁיָּבוֹא

[Io credo con fede incrollabile nella venuta del Messia ed anche se dovesse tardare io continuerò ad aspettarlo ogni giorno a venire]

Hallel

Si riempie il quarto bicchiere di vino, si apre la porta e si recitano i seguenti versetti:

Shefoch chamatechà el aggoim asher lo iedaucha, veal mamlachot asher beshimchà lò karau, ki achal et Iaakov veet naveu eshammu.

Lò lanu A. lò lanu, ki leshimchà ten kavod al chasdechà al amittecha; lamma iomerù aggoim aiè nà Eloeem, veEloenu bashamaim; kol asher chafetz asà, atzabeem kesef vezaav, maasè iedè adam: pè laem velò iedabberu, enaim laem velò irù, oznaim laem velò ishmau, af laem velò ierichun, iedeem velò iemishun, ragleem velò ieallechu, lò ieegghù bigronam; kemoem iiù oseem, kol asher boteach baem; Israel betach bA., ezram umaghinam u, bet Aaron bitchù bA. ezram umaghinam u, irè A. bitchù bA., ezram umaghinam u.

A. zecharanu ievarech, ievarech et bet Israel, ievarech et bet Aaron, ievarech irè A. aketanim im agghedolim, iosef A. alechem, alechem veal benechem; beruchim attem l'A. osè shamaim vaaretz, ashamaim shamaim l'A. veaaretz natan livnè adam; lò ammetim ieallelù Ia velò kol ioredè dummà, vaanachnu nevarech Ià meattà vead olam, alleluià.

Aavti ki ishmà A. et kolì tachannunai, ki ittà oznò lì uviamai ekrà; afafuni chevlè mavet umtzarè sheol metzauni, tzarà veiagon emtzà uveshem A. ekrà, annà A. malletà nafshì, channun A. vetzaddik veEloenu merachem; shomer petaim A., dallotì velì ioshia, shuvi nafshì limnuchaichi ki A. gamal alaichi, ki chillatzta nafshì mimmavet, et enì min dimmà, et raglì middechi; etallech lifnè A. beartzot achaim; eemanti ki adabber, anì aniti meod, anì amarti bechofzì, kol adam kozev.

Ma ashiv l'A. kol tagmuloi alai, kos ieshuot essà uvshem A. ekrà, nedarai l'A. ashallem negdà nà lechol ammò; iakar beenè A. amavta lachasidav, annà A. ki anì avdecha, anì avdechà ben amatecha pittachta lemoserai; lechà ezbach zevach todà uvshem A. ekrà; nedarai l'A. ashallem negdà nà lechol ammò, bechatzrot bet A. betochechi Ierushalaim, alleluià.

Allelù et A. kol goim, shabechuu kol aummim ki gavar alenu chasdò veemet A. leolam alleluià.

Odù l'A. ki tov Ki leolam chasdò

Iomar nà Israel Ki leolam chasdò

Iomerù nà bet Aaron Ki leolam chasdò

Iomerù nà irè A. Ki leolam chasdò

Min ammetzar karati Ia, anani baerchav Ia, A. lì lò irà ma iaasè lì adam, A. lì beozerai vaanì erè besoneai, tov lachassot bA. mibbetoach baadam, tov lachassot bA. mibbetoach bindivim; kol goim sevavuni, beshem A. ki amilam; sabbuni gam sevavuni , beshem A. ki amilam, sabbuni kidvorim doachù keesh kotzim, beshem A. ki amilam; dachò dechitani linpol vA. ozarani, ozì vezimrat Ia vaì lì lishuà, kol rinnà vishuà beaolè tzadikim, iemin A. osa chail, iemin A. romemà, iemin A. osà chail; lò amut ki echiè vaasapper maasè Ia, iassor isserani Ia velamavet lò netanani; pitchù lì shaarè tzedek, avò vam odè Ia; zé ashaar l'A. tzadikim iavou vò.

Odechà ki anitani vateì lì lishuà; even maasù abbonim aietà lerosh pinnà; meet A. aietà zot i niflat beenenu; zé aiom asà A. naghila venismechà bò.

Annà A. oshia nà

Annà A. oshia nà

Annà A. atzlicha nà

Annà A. atzlicha nà

Baruch abbà beshem A., berachnuchem mibbet A.; El A. vaiaer lanu, isrù chag baavotim al karnot ammizbeach; Elì attà veodeka, eloai aromemeka; Odù l'A. ki tov, ki leolam chasdò.

Odù l'A. ki tov Ki leolam chasdò

Odù lEloè aEloim Ki leolam chasdò

Odù laadonè adonim Ki leolam chasdò

Leosè niflaot ghedolot levaddò Ki leolam chasdò

Leosè ashamaim bitvunà Ki leolam chasdò

Lerokà aaretz al ammaim Ki leolam chasdò

Leosè orim ghedolim Ki leolam chasdò
Et ashemesh lememshelet baiom Ki leolam chasdò
Et aiareach vechochavim lememshelot balaila Ki leolam chasdò
Lemakè Mitzraim bivchoreem Ki leolam chasdò

si cambia tono

Vaiotzè Israel mittocham Ki leolam chasdò
Beiad chazakà uvizroa netuià Ki leolam chasdò
Legozer iam suf ligzarim Ki leolam chasdò
Veevir Israel betochò Ki leolam chasdò
Venier parò vechelò beiam suf Ki leolam chasdò
Lemolich ammò bammidbar Ki leolam chasdò
Lemakè melachim ghedolim Ki leolam chasdò
Vaiarog melachim adirim Ki leolam chasdò
Lesichon melech aemorì Ki leolam chasdò
Ulog melech abbashan Ki leolam chasdò
Venatan artzam lenachalà Ki leolam chasdò
Nachalà leIsrael avdò Ki leolam chasdò
Shebeshiflenu zachar lanu Ki leolam chasdò
Vaifrekenu mitzarenu Ki leolam chasdò
Noten lechem lekol basar Ki leolam chasdò
Odù leEl ashamaim Ki leolam chasdò

Si chiude la porta e si beve il quarto bicchiere di vino dopo aver recitato la benedizione:

Baruch attà A. Eloenu melech aolam borè perì aggafen.

Nirzah - Inni che si cantano dopo l'haggadah

Ki lò naè, ki lo iaè

1. Adir bimluchà, bakur kahalachà, ghedudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

2. Dagul bimluchà, adur kahalachà, vatikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

3. Zakai bimluchà, kasin kahalachà, tafserav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

4. Iachid bimluchà, kabir kahalachà, limudav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

5. Marom bimluchà, norà kahalachà, sevivav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

6. Anav bimluchà, podè kahalachà, tzadikav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

7. Kadosh bimluchà, rachum kahalachà, shinanav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

8. Takif bimluchà, tomèch kahalachà, temimav iomerù lò. Lechà ulechà, lechà ki lechà, lechà af lechà, lechà A. amamlachà. Ki lò naè, ki lo iaè.

Uno chissà?

Uno chi sa? E Uno che io lo so. Uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Due chi sa? E Due che io lo so. Due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Tre chi sa? E Tre che io lo so. Tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Quattro chi sa? E Quattro che io lo so. Quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov...

Cinque chi sa? E Cinque che io lo so. Cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son...

Sei chi sa? E Sei che io lo so. Sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son...

Sette chi sa? E Sette che io lo so. Sette giorni con lo Shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel...

Otto chi sa? E Otto che io lo so. Otto giorni per la milà, sette giorni con lo Shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri...

Nove chi sa? E Nove che io lo so. Nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo Shabbat, sei libri della Mishnà, cinque...

Dieci chi sa? E Dieci che io lo so. Dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo Shabbat...

Undici chi sa? E Undici che io lo so. Undici sono i cochavim (le stelle di Giuseppe), dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto...

Dodici chi sa? E Dodici che io lo so. Dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente...

Tredici chi sa? E Tredici che io lo so. Tredici sono le middot (gli attributi di Dio), dodici sono le tribù, undici sono i cochavim, dieci sono i comandamenti, nove i mesi della partoriente, otto giorni per la milà, sette giorni con lo Shabbat, sei libri della Mishnà, cinque libri della Torah, quattro madri di Israel, Sarà, Rivkà, Rachel e Leà, tre padri nostri son, Avram, Itzchak e Iahakov, due le tavole della Legge, uno è Dio che in cielo è. Uno fu ed uno è.

Un capretto

1. Un capretto, un capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

2. E venne il gatto che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

3. E venne il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

4. E venne il bastone che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

5. E venne il fuoco che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

6. E venne l'acqua che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

7. E venne il bove che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

8. E venne lo shochet (il macellaio) che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

9. E venne il malach ahmavet (l'angelo della morte) che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

10. E venne Kadosh baruch U (il Santo benedetto Egli sia) che shachtò il malach ahmavet, che shachtò lo shochet, che shachtò il bove, che si bevve l'acqua, che smorzò il fuoco, che abbruciò il bastone, che bastonò il cane, che mozzicò la gatta, che si mangiò il capretto che comprò mio padre per due scudé. Alu capré, alu capré.

Hatikvà

הַתִּקְוָה

Kol od balevav penimah,	כָּל עוֹד בַּלֵּבָב פְּנִימָה
nefesh iehudi homiya	נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמִיָּה,
ulfate mizrach kadimah	וּלְפַאֲתֵי מִזְרָח קָדִימָה
ain leZion tzofiah.	עַיִן לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.
Od lo avda tikvatenu	עוֹד לֹא אָבְדָה תִּקְוָתֵנוּ,
hatikvà bat shnot alpaim	הַתִּקְוָה בַּת שְׁנוֹת אַלְפַּיִם,
liiot am chofshi beartzenu	לִהְיוֹת עַם חָפְשִׁי בְּאַרְצֵנוּ,
eretz Zion vYrushalaim!	אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלָיִם.

[Fintanto che nell'intimo del cuore freme l'anima dell'Ebreo e l'occhio guarda a Sion, là nell'oriente lontano, non è ancora perduta la nostra speranza due volte millenaria di essere un popolo libero nella nostra terra, la terra di Sion e Gerusalemme]

Bashanà Abbaà Birushalaim **בַּשָּׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלָיִם**

[L'anno prossimo a Gerusalemme]